



El Llumbreiru

Publicación trimestral de la ASOCIACIÓN CULTURAL ZAMORANA
FURMIENTU

www.furmientu.org

Nº 40

Enero-Febrero-Marzo 2015
Xañoiru-Febreiru-Marzu 2015

ÍNDIZ

DIEZ AÑOS DE “EL LLUMBREIRU”.....	1
LLITERATURA N’ASTURLLIONÉS DE ZAMORA.....	4
LO PRIMEIRU YE LA SALÚ.....	6
ACTUALIDAD CULTURAL.....	10
MÁNDANSE A LOS PARTIDOS POLÍTICOS DE CASTIELLA Y LLIÓN	
UNAS PROPUESTAS PA LA PROTECCIÓN Y PROMOCIÓN DEL LLIONÉS.....	11



Diez años. Posiblemente no sea una cifra especialmente amplia en el recorrido histórico de una lengua, pero en lo referido al patrimonio lingüístico de Zamora esta cantidad quizás pueda marcar la diferencia entre lo casi ignoto y el hallazgo de un territorio poco explorado en el cual se desembarca con empeño e ilusión. Justamente diez años son los que cumple la publicación que tienes entre tus manos –o lees a través de un dispositivo electrónico– y que cada trimestre sale al encuentro de sus lectores: la revista El Llumbreiru.

La finalidad de los viejos llumbreiros –aquel sencillo pero valioso instrumento tradicional de las comarcas del oeste provincial– era la de iluminar, alumbrar, irradiar luz sobre las cosas cercanas, en ocasiones imperceptibles, en otras veladas bajo un manto de oscuridad, y

Marzo-Mayo 2005, nº 1



PUBLICACION TRIMESTRAL DE LA ASOCIACION CULTURAL ZAMORANA FURMIENTU



EDITORIAL : PRESENTACION

Desde FURMIENTU, una asociación que lleva ya varios años luchando por la "dignificación" del patrimonio lingüístico de nuestra tierra, queremos despertar en las gentes de Zamora el interés por lo que es suyo, por su cultura y especialmente en lo que se refiere a la cultura lingüística de nuestra provincia. No olvidemos que en ella se hablan tres modalidades lingüísticas diferentes: el castellano, el gallego (en la cota Sanabria) y el asturleonés. Este último será en el que más nos centraremos, pues debido a los siglos de olvido institucional a que se le ha sometido, es el que más necesita de nuestra ayuda y de la de todos los Zamoranos.

Con ese objetivo ha nacido "el llumbreiru", cuyo primer número tienes hoy entre tus manos. Una publicación que pretende ser la vía mediante la cual nuestra asociación haga llegar toda la información posible a los ciudadanos de la provincia de Zamora, mediante artículos, pequeños vocabularios con palabras típicas de nuestra tierra, textos extraídos de libros especializados, etc.

No nos gustaría concluir esta presentación sin aclarar (en el caso de aquellas que no sepáis lo que significa) qué es eso de un "llumbreiru". Pues se trata de un artilugio bastante sencillo que consistía de un tallo o rama que era sujetado por un objeto metálico y que servía antiguamente para dar luz a las oscuras noches de muchos de los pueblos de nuestra provincia. Esa luz iluminaba los "filanderos" (también llamados "seranos", "filandones" y "filandeiros"), reuniones nocturnas en las que, mientras las mujeres "filaban el lino" (filaban el lino) y los mozos las rondaban, se oían multitud de cómicos, leyendas o historias que se han transmitido de generación en generación hasta nuestros días. Por eso hemos elegido ese nombre, porque nosotros también queremos conservar ese legado cultural, cuya desaparición parece próxima si es que no se le pone remedio a tiempo. No nos parece lo más importante si al asturleonés se le considera dialecto, lengua o habla regional, lo que queremos es que no desaparezcan esas palabras que han servido a tantas y tantas generaciones de Zamoranos para comunicarse entre sí y que ahora se encuentran en grave peligro de extinción, de ti depende.

que por tanto no podían ser vistas ni valoradas en su justa y razonable medida.

fueran surgiendo y a la vez sirviera para que, de manera pedagógica y accesible, fuéramos conociendo más y mejor la realidad de las hablas populares zamoranas.



Julio-Septiembre 2005, nº 2

EDITORIAL

En el número anterior de *El Llumbreiru* explicábamos a nuestros lectores la situación actual, desconocida para muchos, de las hablas de nuestra provincia. En esta ocasión, lo que os queremos ofrecer es una síntesis histórica

que nos permita comprender un poco mejor su estado actual.

Tras la llegada de los romanos, el latín se implantó en casi todos los pueblos peninsulares. Tras siglos de evolución, estas hablas fueron divergiendo dando lugar a las distintas lenguas romances. Fue durante la reconquista cuando algunos de éstos romances lograron imponerse sobre los demás. Por una evidente cuestión política, las lenguas propias de los reinos que iniciaron la reconquista fueron extendiéndose hacia el sur a medida que éstos ampliaban su territorio. Es el caso del Gallego-Portugués, el Astur-leonés, el Castellano, el Aragonés y el Catalán.

En nuestro caso, el llamado romance de los ástures se extendió en un primer momento hacia el sur. Sin embargo, el éxito posterior del Castellano invirtió la situación originando el repliegue continuado de sus lenguas circunvecinas: el asturleonés, el aragonés, y el vasco, la única no romance.

La situación actual se manifiesta en nuestra provincia con la pervivencia del gallego en el extremo occidental, el asturleonés en la franja oeste y el castellano en el resto con abundantes restos léxicos de sus antiguas hablas.



De la misma manera *El Llumbreiru* nació en 2005 con un propósito similar: visibilizar y dar a conocer el legado lingüístico de la provincia de Zamora con el objetivo de ponderarlo y valorarlo, de manera que todos los que quisieran pudieran conocerlo y apreciarlo como una parte importante del acervo popular que creemos merece la pena cuidar y conservar.

Aquel lejano primer número incluía el artículo *Reflexiones en tomo a un desconocido*, y siempre es bueno volver a aquellos números iniciales de *El Llumbreiru* porque conforman las bases ciertas y firmes donde se comenzó a erigir nuestra revista. Los componentes de *Furmientu* creíamos que ese cercano y a la vez desconocido patrimonio lingüístico precisaba de una publicación periódica donde se dijeran a conocer las noticias y novedades que

A lo largo de estos diez años hemos podido ver como *El Llumbreiru*, al igual que las hojas de roble de nuestro logo, retoñaba y daba frutos bellos y abundantes. A través de sus hojas hemos podido compartir noticias esperanzadoras con otras menos halagüeñas, las ocho ediciones del Concurso de Vocabularios Tradicionales, la publicación de las *Llogas carbayesas*, las *Jornadas de Cultura Tradicional* o la inclusión de leonés y gallego en el nuevo Estatuto de Autonomía.



Publicación trimestral de la ASOCIACIÓN CULTURAL ZAMORANA FURMIENTU

Nº 6 Julio-Septiembre 2006

Xuliu / Mes de Santiago / Santa Marina — Setiembre / Sietiembri 2006



Santa Cruz de los Cuérragos

Índice

-Noticias.....	2
-Una serie de catastróficas desdichas: Brevisima historia de la recuperación moderna del lilonés.....	3,4
-Literatura n'asturllionés de Zamora: <i>Teixedelu, Furunin nel iviernu</i>	5,6
-Refranes.....	6
-Coulas, coulinas y berzas: Planta emblemática asturleonés de Zamora.....	7,8

También *El Llumbreiru* ha servido para ahondar a través de artículos y ensayos en las diferentes vertientes del acervo popular y lingüístico de nuestra provincia. Asimismo en sus páginas se produjo algo casi inédito: que auto-



El Llumbreiru

Publicación trimestral de la
ASOCIACIÓN CULTURAL ZAMORANA FURMIENTU
Nº 8 Enero - Febrero - Marzo 2007
 Jañoiru / Xañoiru - Febreiru - Marzu / Marzuelu 2007



Pago de **Al Llameiru**, en **Riballagu** (foto: Severino Alonso)

Una de las peculiaridades del senabrés hablado en **Riballagu** (Ribadela) es la existencia del artículo masculino **al**, como vemos en este topónimo, **Al Llameiru**, que hace referencia a una pradera ocasionalmente encharcada. En el resto de la provincia este topónimo asturleonés aparece bajo diversas formas con un significado similar: *las llamas, la llameira, la llamirona, llamiella*, etc...

Índice

-Noticias.....	2,3
-Vocabulario del pan.....	4,5
-Literatura n'asturleonés de Zamora: Llatis de la fontica, El páxaru paucar	6,7

res zamoranos (y de otras tierras) probaran la pluma en la creación literaria utilizando nuestras hablas. De este modo, por medio de la composición de relatos, ensayos, traducciones y poemas, se ha ido plasmado en letras la belleza del lenguaje, la capacidad estética que poseen las variedades lingüísticas zamoranas y con las que se pueden transmitir emociones, sentimientos y belleza literaria.

Para celebrar junto con nuestros queridos lectores esta importante efeméride, hemos querido publicar un número especial de El Llumbreiru, ampliando sus páginas y contenidos, que esperamos sean del gusto de todos. A los lectores, patrocinadores y socios de Furmientu dedicamos estas últimas líneas para mostrarles nuestro agradecimiento, y en especial a Rubén García Martín y Jesús González Vizán, sin cuyo encomiable trabajo El Llumbreiru no hubiera podido llegar a ser la publicación que es hoy. Esperamos seguir compartiendo con todos este espacio abierto a la cultura de la provincia zamorana.



El Llumbreiru

Publicación trimestral de la ASOCIACIÓN CULTURAL ZAMORANA
FURMIENTU
 www.furmientu.org
 Nº 19
 Octubre - Noviembre - Diciembre 2009
 Octubre - Noviembre - Diciembre 2009

Índiz

-Actualidá cultural.....	2
-Algunos errores en relación al habla tradicional de los pueblos zamoranos (I).....	4
-Literatura n'asturleonés de Zamora: Riballagu.....	7
-Literatura n'asturleonés de Zamora: A princesa encima d'una arbeilla.....	7

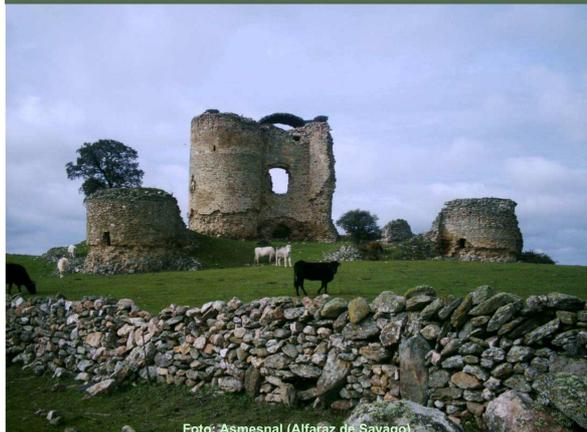


Foto: Asmesnal (Alfaráz de Sayago)



El Llumbreiru

Publicación trimestral de la ASOCIACIÓN CULTURAL ZAMORANA
FURMIENTU
 www.furmientu.org
Nº 25
 Abril - Mayu - Sanxuan / Sanxuan 2011
 Abril - Mayo - Junio 2011

-Concurso de Vocabularios.....	2
- <i>Habisto/hubisto</i> : dos formas singulares del participio.....	3-4
-Actualidá cultural.....	4-5
-Literatura n'asturleonés de Zamora.....	6-7
-Sopas de letras.....	8





Lliteratura n'asturllionés de Zamora

“En tue casa que non na mío”.

Narración de tradición oral redactada en dialecto sanabrés por José Luis Gutiérrez “Guti” y José Alfredo Hernández

Un cerru nun ye una mazaroca, qu'a mazaroca ye de llinu y el cerru de llana, de llana d'ouveilla, y el llinu ye dos llinares, y pobre da que nun sabiera filar, que decían que quién la diba a querere, que ye l' oficiu das mulleres, filare á rueca y al fusu. Di que yera una moza y que nun quería filare, y llegó'l día que diban a pedirla y ya chegan a casa d'eilla us padrinos del noviu y tamién a madrina, y por engrandecerla a madre cargóule una mazarucona de llinu ena rueca comu un mundu de grande y mandóula pá cocina a facere que filaba, qu'eilla nun sabíe, y

mientras qu'eillos arregronen el casamientu eilla aburríu a rueca y tenían un pote de caldu grande ena cocina, grande porque si había arregru lluegu cenaban todos juntos, y comu eilla aborrecíu a rueca puis púsose a cumere del caldu, y ya s'arregronen y dijo a madre d'eilla al noviu que pasara a saludarla á cocina y él víula chancada de patas cumendo del pote a lo que daba a coller y a rueca nel escañu, y ya salió p'afuera él, y díjole a madre "¿vístela, vístela?" y dijo él "vi-la, vi-la", "puis comu ésa una al día" dijo a madre y él dijo "en tue casa que non na mío" y desficionen el casamientu.

Lliteratura n'asturllionés de Zamora

ENTRE SEBES

Ana Ferrero

De la manu los dous,
 caminando entre sebes,
 nun mundu d'urces mestas
 y bon cheiru de xaras.
 Ente los nuegos pías
 rebrincan los saltones
 y un ruxíu d'abeas
 fa tembrar la mañana.
 Na sue torre invisible
 cántamos la calándriga,
 pola vida tan dulce
 entonando las gracias.



Lliteratura n'asturllionés de Zamora

III Branu

Rubén García Martín

L'avellanal

Na selombra más profunda,
no escuro de la mañana,
na más temprana friyura
de la fraga más xelada,
las mestas fueyas ocultan
un lleichu embaxo las ramas,
onde s'acocha la escura
y durmiente foyaras ca.

Eillí ella, acomodada,
protéxese de los rayos,
escuéndese mui callada
por embaxo los ramayos.
Esbarriada na sua cama,
muéyala enteira l'orbuyu;
embaxo l'avillanal
nun parez llegar el branu.

El chopru

Las fueyas tembrorasas
muévense inseguras,
borrachas, temerosas:
padecen mal d'altura.

Embúrrialas el vientu
llientu, intermitente;
imítanse al momentu
entre ellas, de repente.

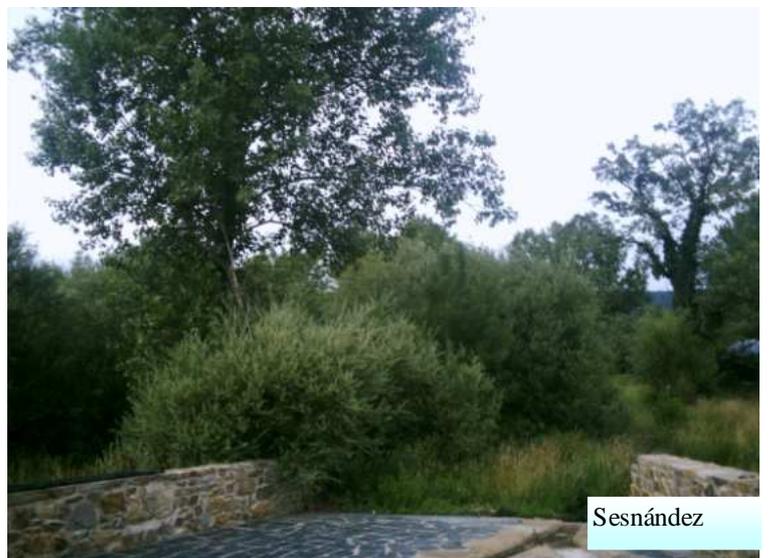
Dalgunas, turulladas,
vuélvense amariellas,
pol branu columbiadas,
fenechen, ¡probes d'ellas!

Son pintas de color
nel verde de la urrieta;
reflexan con dolor
la lluz del sol qu'apreta.

Un brillu agonizante
revela la sua suerte
apenas un istante
anantes de la muerte.



Sesnández



Sesnández



«Lo primeiru ye la salú».

Breve historia de un rasgo característico asturleonés en la provincia de Zamora.

José Alfredo Hernández Rodríguez

La diptongación en la tercera persona del presente de indicativo del verbo “ser” (ye “es”) y en todas las personas del pretérito imperfecto de indicativo del mismo verbo (yera “era”, yeras “eras”, etc.) está considerada generalmente como uno de los rasgos más característicos del leonés o asturleonés. Ramón Menéndez Pidal así lo señala en su obra de referencia *El dialecto leonés* (1) y Diego Catalán y Álvaro Galmés se encargaron de señalar los límites de su extensión y pervivencia en el siglo XX (2). Aunque es en Asturias donde se observa hoy en día una mayor vitalidad de este rasgo, en este siglo aún se extiende por el occidente de León y Zamora hasta las tierras portuguesas de Miranda do Douro. Además es un rasgo general en la lengua aragonesa. La mayor extensión de ambas lenguas en siglos pasados también debió suponer la de estas formas verbales.

Edad Media y Moderna

En la documentación del siglo XIII –momento en el que se generaliza el uso escrito de la lengua romance en el reino de León– procedente de Benavente, Zamora o el monasterio de Moreruela, aparece este rasgo de forma sistemática. Un par de ejemplos del *Fuero de Zamora* (3):

«Aquesta **ye** la ley (...)»

«(...) que pagado **ye** del haber (...)»

Aunque aparece en documentos de toda la provincia no sabemos hasta qué punto esto prueba su uso generalizado en el habla. Del mismo modo que su posterior desaparición del registro escrito no tuvo que significar necesariamente su sustitución en el oral.

Curiosamente no aparece entre los rasgos asturleonés utilizados por diversos escritores de la Edad Moderna para la elaboración del

llamado “sayagués literario”, ni siquiera en el caso de aquellos que –como Herrera de Gallinato– aparentan ser más fieles a las formas orales del leonés (4). Ello podría estar reflejando que esta diptongación fuera, al menos en esos siglos, un rasgo desconocido en la lengua leonesa hablada al sur del Duero.

Primera mitad del s. XX.

La ausencia de referencias o alusiones al leonés de Zamora, y sobre todo de cualquier uso escrito del mismo en los siglos XVIII y XIX, es prácticamente total, de modo que no se vuelve a encontrar información sobre estas formas verbales en la provincia hasta comienzos del s. XX. Estos testimonios van a ser los primeros que evidencien su presencia en la lengua oral, presencia que en ese momento parece haber quedado limitada al noroeste provincial: comarcas de Sanabria y La Carballeda y el extremo más occidental de la de Aliste.

Las primeras referencias conocidas proceden del informe de Blánquez Fraile (5), que recoge las formas **ye** y **yera** en Pedralba y **yeres** y **yéramos** en Santa Cruz de Abranes, ambas localidades de Sanabria. Del mismo año y también de la comarca sanabresa son los datos –más abundantes– aportados por el informe de Emilio Bardón (2), que consigna las formas **yía**, **yi**, **yéramos**, **yérades** y **yeran** en Trefacio; **ye**, **yéramos**, **yérades** y **yeran** en Robleada; **yía**, **yéramos** y **yeran** en Cobrerros; y **yeran** en San Justo y Galende. Además aporta la primera referencia relativa a una localidad carbalesa, concretamente a Manzanal de Arriba, de donde proceden las formas **yéramos** y **yéradeis**.

Prácticamente contemporánea, de 1910, es la aportación de Navarro Tomás (2), más nutrida, que también incluye información de diversos lugares de Sanabria:

- San Ciprián: «**yeren** dos vielles».



- Murias: «¿quien **yía**?».
 - Galende: «**yía** borrega de dos años».
 - Rionor: **ye** y **yera**.
 - Rosinos: **yía**.
 - Rionegrito: **yía**.
 - Doney: «el libro no **ye** de Doney»; «**ye** cuando el tiyo le preguntou»; «esi **ye** feo»; «el tío Manuel **yía** el cautivo»; **yera**.
- Navarro Tomás recoge asimismo los primeros y únicos testimonios de la existencia de este rasgo en tierras alistanas:
- Villarino tras la Sierra: «eso **ye** caro».
 - Riomanzanas: «ese hombre **ye** de los que miden».

Por otro lado, el caso anotado por Américo Castro en Otero de Bodas (2) en 1912 («esto **ye** buenu») amplía notablemente la extensión del ámbito en el que se registra esta diptongación a comienzos del s. XX, alcanzando el extremo suroriental de la comarca de La Carballeda.

Los materiales recogidos por F. Krüger en su viaje de 1924-1925 (6, 7 y 8) confirman y amplían la información de los primeros investigadores, al registrar la gran vitalidad de estas formas en Sanabria así como en el sector de La Carballeda que llega a prospectar:

- San Ciprián: «¿qué **yía**?»; «(...) **yía** a lagona de Carambucu»; **ye**, **yi**, **yera** y **yéramos**.
- Trefacio: **ye**.
- Pedrazales: **yi**, **yíe**, **yía**, **yera**, **yeras**, **yera**, **yéramos**, **yérades** y **yeran**.
- Galende: **yi** y **yía**.
- Sotillo: **yi** y **yía**.
- Limianos: **yi**.
- San Román: **yi** y **yía**.
- Cobreros: **yía** y **yera**.
- Santa Colomba: **yi**.
- Quintana: **ye**, **yía**, **yéramos** y **yeran**.
- Doney: **ye**.
- Rosinos: **ye**, **yi**, **yíe**, **yera**, **yeras**, **yera**, **yéramos**, **yérades** y **yeran**.
- Rionegrito: **yi**, **yíe**, **yera**, **yeras** y **yéramos**.
- Villar de los Pisonos: **yi** y **yíe**.
- Vega del Castillo: **ye**, **yíe**, **yera**, **yéramos** y **yérades**.

Una década más tarde, en 1935, las encuestas realizadas para el *Atlas Lingüístico de la*

Península Ibérica siguen mostrando la conservación generalizada del rasgo en Sanabria, apareciendo en las dos localidades encuestadas (San Martín de Castañeda y San Ciprián), pero aparentemente se ha perdido en Aliste, donde no se recoge en ninguno de los dos lugares investigados (Villarino tras la Sierra y Mahide), mientras que en La Carballeda se conserva en uno (Cubo de Benavente) y no aparece en el otro (Otero de Bodas). Su pérdida en dos puntos de la provincia donde se había constatado veintitantos años atrás (Villarino y Otero de Bodas) es significativa del retroceso que estaba experimentando. Estos son los ejemplos (9):

- San Ciprián: «lu primeiru **yi** a salú»; «you **ye-ra**»; «**yi** verde como l'ourel».
- San Martín: «lu primeiru **ye** a salú»; «**ye** verde como l'aurel».
- Cubo: «lo primeiru **ye** la salú»; «**ye** verde como l'aurel».
- Otero de Bodas: «lo primero **es** la salú»; «**es** verde como l'laurel».
- Mahide: «lo primeiro **es** la salú»; «**es** verde como l'urel».
- Villarino: «lo primeiro **es** la salú».

Un aspecto que cabría destacar es la diferencia observada entre comarcas: mientras que en Sanabria y La Carballeda la conservación o la pérdida del rasgo son paralelas a la conservación o la pérdida del leonés como lengua de uso general, en Aliste el uso de estas formas verbales desaparece más tempranamente, en un momento en el que aún hay un predominio de rasgos leoneses. Los hablantes encuestados en Villarino, que muestran un leonés tan conservado o más que los de Cubo y San Ciprián (10), ya no se valen, al contrario que éstos, de las formas verbales con diptongación.

En la década de 1940, el trabajo de Baz sobre el habla del occidente alitano (11) tampoco recoge ya estas formas en ninguno de los lugares estudiados, lo que parece confirmar su desaparición de esta comarca. Al mismo tiempo, las narraciones orales recogidas por Cortés Vázquez en Ribadelago, San Martín de Castañeda y Galende, entre 1947 y 1954, muestran su pervivencia en la Sanabria de me-



diados del siglo XX (12). En dichos textos encontramos este rasgo de forma generalizada. Algunos ejemplos:

- Ribadelago: «Nu **yera** llagu entuences, **yera** una villa». «**Yera** un pastor (...)». «(...) ciertu **ye** (...)».
- Galende: «**Yera** una villa que chamaban Villalverde (...)». «**Yera** una vez una vaca (...)».
- San Martín: «Antiguamente el llagu **yera** Villalverde (...)».

Otros datos sueltos recogidos por Diego Catalán y Álvaro Galmés por esas mismas fechas corroboran dicha pervivencia (2):

- Ribadelago (1949): «esu ya **ye** más tarde»; **yera**.
- Ungilde (1953): «¿quien **ye**?».

Finales del s. XX y comienzos del XXI.

En la segunda mitad del s. XX coinciden la disminución del área de extensión del leonés en el noroeste de Zamora y, sobre todo, del número de sus hablantes, con la mayor escasez de estudios dialectales publicados. Así que no tenemos prácticamente información hasta la publicación del trabajo de campo llevado a cabo por David García entre las décadas de 1990 y comienzos de la de 2000 (13). El panorama que presenta incluye el mantenimiento de estas formas en Sanabria y su desaparición en La Carballeda. En esta última comarca no recoge ya forma alguna de este tipo en ninguna de las localidades de estudio: Codesal, Mombuey, Peque y Manzanal de los Infantes. Por el contrario, las encuentran conservadas, en mayor o menor medida, en todos los puntos de Sanabria encuestados, incluidos los pertenecientes a la subcomarca de La Requejada. Como en momentos anteriores, la conservación de este rasgo discurre paralela a la del uso del leonés, ya limitado a las generaciones de más edad que, por otro lado, han pasado a constituir la mayor parte de la población en estos lugares (13).

Santa Cruz de Abranes: **yi/yía**, **yera** y **yérades**.

Ribadelago: **yía**.

San Ciprián: **yeres**, **yera** y **yeren**.

Escuredo: **ye** y **yera**.

Carbajalinos: **yes**, **ye**, **yeras** y **yera**.

Rionegro: **ye**.

Los datos aportados por este trabajo se complementan con otros inéditos que hemos podido recopilar y que atestiguan la supervivencia actual de algunas de estas formas verbales en la comarca sanabresa. Se trata de las formas **ye** y **yera** obtenidas espontáneamente en las localidades de Escuredo y Ungilde en 2009 y la forma **yía** igualmente escuchada en Santa Cruz de Abranes en 2014 (14). Otros casos interesantes son los recogidos durante el trabajo de campo llevado a cabo el mismo año 2009 por miembros de la asociación El Teixu, donde se obtuvieron en sendas encuestas las formas **ye/yie** y **yera** en el pueblo sanabrés de San Martín de Castañeda (15) y **yera** en el lugar carballedés de Sandín (16); si bien su carácter actual no resulta del todo claro al haber sido obtenidos mediante encuestas.

Finalmente, es preciso señalar que en los primeros años del siglo XXI, y como un elemento fundamental del movimiento de reivindicación del asturleonés en Zamora que se inicia en esas fechas, comienzan a aparecer producciones literarias de escritores zamoranos en esta lengua cuyos modelos de lengua escrita – fundamentados en las hablas del noroeste y en especial en las sanabresas – recogen siempre este rasgo de modo sistemático. Algunos ejemplos:

«¿Qué **ye** de las vuestas fróricas garridas (...)?» «(...) **yeras** la pequerrechina (...)». (17)

«**Yera** mui cariñosu, nun **yera** esquivu como us outros». «(...) **ye** que venides a buscame...». (18)

«Una vez **yera**, vai muchu tiempu (...)». «La puerta de entrada **yera** l'únicu vanu de la casa (...)». (19)

En resumen, estas formas verbales, que probablemente llegaron a estar extendidas por la práctica totalidad de la actual provincia de Zamora, siguiendo un camino paralelo al de la propia lengua asturleonés de la que son pro-



pías, fueron perdiendo terreno hasta quedar recluidas en el siglo XX al sector más noroccidental de la provincia. A lo largo de la pasada centuria se siguió reduciendo su ámbito de uso, desapareciendo de las comarcas de Aliste y La Carballeda. Mientras que en Sanabria y en La Carballeda se conservaron mientras se mantuvo el uso del asturleonés, en la comarca alistana su desaparición fue algo anterior, produciéndose durante algún tiempo -al menos en el sector más occidental de la misma- una situación singular: la existencia de una variedad local del asturleonés carente de estas formas verbales tan características de este romance. A comienzos del s. XXI aún sobreviven pero su uso ha quedado restringido a la comarca de Sanabria. Por último, hay que destacar que su presencia en la escritura en tierras zamoranas se ha producido en dos momentos históricos muy distantes y distintos: en el s. XIII, cuando estuvo generalizada en el uso escrito y probablemente lo estaba en el oral; y en la actualidad, de la mano de un incipiente movimiento cultural que busca conservar este patrimonio en peligro de desaparición.

REFERENCIAS

- (1) Menéndez Pidal, R. 1990 (3ª ed.): *El dialecto leonés*. Diputación Provincial de León. León.
- (2) Catalán, D. y Galmés de Fuentes, A. (1989): "La diptongación en leonés". En Catalán, D. *Las lenguas circunvecinas del castellano* 167-206. Paraninfo. Colección filológica. Madrid.
- (3) Majada Neila, J. (1983): *Fuero de Zamora. Introducción-Transcripción*. Librería Cervantes. Salamanca.
- (4) Cano Echebe, J.J. (2006): "Un poema en lleonés del XVII". *El Llumbreiru* 4: 4-6. A.C.Z. Furmientu. Zamora.
- (5) Blánquez Fraile, A. (1908): "Límites del dialecto Leonés Occidental en Alcañices, Puebla de Sanabria y La Bañeza". *Junta para Ampliación de Estudios é Investigaciones Científicas. Memoria correspondiente al año 1907*, págs: 67-78. Madrid.
- (6) Krüger, F. (1923): *El dialecto de San Ciprián de Sanabria. Monografía leonesa. Revista de Filología Española, Anejo IV*. Madrid.
- (7) Krüger, F. (1925): "Mezcla de dialectos", en *Homenaje ofrecido a Menéndez Pidal*, 2, 121-166. Madrid.
- (8) Krüger, F. y González Ferrero, J.C. (2011):

Atlas lingüístico de la Sanabria interior y de La Carballeda-La Requejada. IEZ "Florián de Ocampo". Zamora.

- (9). ALPI = Espinosa, A.M. (hijo) y Otero, A. (1934-1935): *Encuestas en la provincia de Zamora para el Atlas Lingüístico de la Península Ibérica*. Publicación electrónica en: <http://w.esterlinguistics.ca>
- (10). González Ferrero, J.C. (2007): "Límites del dialecto leonés en la provincia de Zamora según los materiales del Cuaderno I del ALPI (1934-1935)". *Revista de Dialectología y Tradiciones Populares*, 62 (2): 165-206.
- (11). Baz Argüello, J. M. (1967): *El habla de Tierra de Aliste. Anejo LXXXII de la RFE*. Madrid.
- (12). Cortés Vázquez, L. (1981): *Leyendas, cuentos y romances de Sanabria*. Librería Cervantes. Salamanca.
- (13). García López, D. (2010): "Estado lingüístico de Sanabria y La Carballeda a comienzos del siglo XX". *Lletres Asturianas: Boletín Oficial de l'Academia de la Lingua Asturiana*, 103: 61-83.
- (14). Álvarez-Balbuena, F. (com. Pers.).
- (15). Cueto, M. y Gelado, M. (2009). *Encuesta dialectal y toponímica en Sandín*. Inédito.
- (16). Menéndez, A., González, J. y Hernández, J.A. (2009). *Encuesta dialectal y toponímica en San Martín de Castañeda*. Inédito.
- (17). Oria de Rueda Salgueiro, J.A. (2009): *Llogas carbayesas*. Llibros Filandón. Estorga (Llion).
- (18). Zurrón de Estal, M. J. (2010): "Felecidá y el muxu". *El Llumbreiru*, 21: 5-7. A.C.Z. Furmientu. Zamora.
- (19). Del Cueto Mielgo, M.A. (2012): "La fuente de la Fermosina". *El Llumbreiru*, 28: 1-4 y 29: 1-4. A.C.Z. Furmientu. Zamora.



Bercianos. Donación: Felipe Lorenzo



ACTUALIDÁ CULTURAL

Damos comienzo a esta sección de noticias reseñando que se han comenzado a subir a la web la **recopilación de los trabajos que participaron en todas las ediciones del Concurso de Vocabularios Tradicionales**. Cada documento pdf se corresponderá con la letra inicial de los vocablos y estarán disponibles según se termine su edición.

También están disponibles en nuestra página web las **presentaciones de tres de las ponencias de las últimas Jornadas de Cultura Tradicional**. En concreto: *Leonés y castellano en la toponimia alistana del Catastro de Ensenada (s. XVIII)* (Pedro Gómez Turiel), *Barcas de paso en los ríos de Zamora* (José Ignacio Martín Benito), *Madre Tierra-Lenguas Madre. Reconectar o desaparecer* (Concha López Llamas).

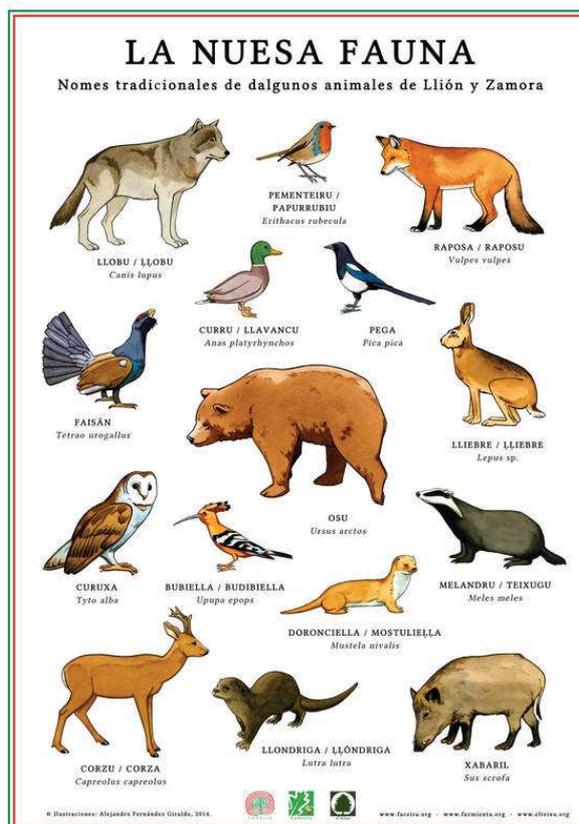
Por otro lado, recordamos a los lectores que Fumientu dispone de ejemplares de la **lámina "La nuesa fauna"**. Este cartel, elaborado por nuestra asociación junto con Faceira y El Teixu, recoge los nombres populares en leonés de quince de las especies más representativas de los animales de Zamora y León, acompañados por unas bellas ilustraciones de Alejandro Fernández Giraldo. Todos aquellos interesados en adquirir ejemplares pueden ponerse en contacto con nosotros.

La escritora de origen sanabrés **María José Zurrón** fue premiada con el **primer premio del II Concurso de Cuentos "CEIP Monte Gándara"** de El Puente de Sanabria, con un relato corto **escrito en castellano y sanabrés** titulado *El tesoro*. Consideramos una excelente noticia que una obra escrita en parte en el habla tradicional sanabresa sea galardonada en un certamen de la propia comarca, lo cual supone un paso más en la recuperación del dialecto sanabrés. El relato puede leerse en el siguiente enlace: http://ceipmontegandara.centros.educa.jcyl.es/sitio/upload/II_Concurso_de_cuentos.pdf

La asociación **El Teixu** presentó un **mapa con la toponimia tradicional del concejo asturiano de Tineo**, en el cual se recogen los nombres tradicionales de todos los lugares recopilados a través de encuestas a los vecinos. Con esta publicación El Teixu da inicio a una colección de mapas toponímicos de todo el dominio lingüístico asturleonés. Para más información puede visitarse su página <http://elteixu.org/>

La **asociación Faceira** organizó el pasado mes de enero en el pueblo leonés de San Román de la Vega el **Filandón Santa Brígida**, donde entre otras actividades se habló de los oficios tradicionales de la comarca.

Recientemente se ha publicado el **libro Diz qu'una vez**, donde se recogen cuentos y leyendas en cabreirés. Escrito por Teodora Barrio y con el apoyo de la Asociación Peña L'Aila y la Diputación leonesa, cada uno doce relatos se corresponde con un mes del año y sus correspondientes labores tradicionales.





Terminamos esta sección refiriendo que el pasado 1 de marzo en Lisboa **falleció Amadeu Ferreira**, una figura emblemática en la defensa y cultivo del mirandés. Autor de numerosas obras, presidente de la Associação de Lhéngua i Cultura Mirandesa, Amadeu deja un legado cultural y lingüístico de un ingente valor. Furmientu quiere expresar desde estas líneas nuestras más sentidas condolencias a los familiares y amigos, así como a todos los mirandeses por esta irreparable pérdida.

MÁNDANSE A LOS PARTIDOS POLÍTICOS DE CASTIELLA Y LLIÓN UNAS PROPUESTAS PA LA PROTECCIÓN Y PROMOCIÓN DEL LLIONÉS

El 24 de mayu van celebrase elecciones autonómicas na comunidá de Castiella y Llión. Ye una cita importante na que tódolos electores están chamaos a exercer el sou dereitu de votu valorando de maneira personal cada una de las opciones. Al respective del padremuñu lingüísticu y más concretamente del lliónés, onque l'actual Estatutu d'Autonomía reconoz el sou particular valor y la necesidá d'una protección específica, desde s'aprobara en 2007 nun se tomonen medidas pa la sua protección. De feitu, la *Junta de Castilla y León* obvióu hasta güei tódolos requerimientos que se le ficionen, entre outros, del Procurador del Común y del Comité de Ministros del Conseyu d'Europa.

Polo tanto, nesti mediu tiempu nel que los partidos políticos están confeccionando los programas colos que se van presentar, reciénamente las asociaciones **Furmientu**, **Faceira** y **El Teixu** mandonen a tódalas fuerzas políticas de Castiella y Llión un documentu nel se recueyen una serie de propuestas pal desarrollu del artículo 5.2 del Estatutu d'Autonomía.

Después de reseñar unos datos básicos sobre'l lliónés na nuesa comunidá, l'escritu xustifica las propuestas basándose na legislación internacional, estatal y autonómica, nas que se prescriben la sua protección, promoción y fomentu del usu.

Pa que se día un cumprimentu efectivu al mandatu estatutariu y non solo nominal, propónense seis medidas nos ámbitos educativu, social y cultural, que de maneira resumida conseñamos darréu:

- 1) Desarrollu legal de los artículos 5.2 y 5.3 del Estatutu d'Autonomía.
- 2) Creación d'un órganu autonómicu encargáu de la promoción y protección del lliónés y del gallegu.
- 3) Promoción del lliónés con campañas de divulgación, concienciación y valorización.
- 4) Introducción de la sua enseñanza drento del sistema educativu de Castiella y Llión.
- 5) Recuperación de la toponimia autóctona.
- 6) Apoyu a la creación cultural y literaria en lliónés.

Tódolos interesaos pueden ller el documentu íntegu na nuesa páxina web.

www.furmientu.org

DESDE EL 2008 SEGUIMOS SOLICITANDO LA DECLARACIÓN DE BIEN DE INTERÉS CULTURAL PARA EL LEONÉS, para su protección dentro del Patrimonio Cultural de Castilla y León.

Que, de conformidad con lo previsto en el artículo 9 de la Ley 12/2002, de Patrimonio Cultural de Castilla y León, y en los artículos 20 y siguientes, y artículo 39 del Decreto 37/2007, por el que se aprueba el Reglamento para la Protección del Patrimonio Cultural de Castilla y León, FURMIENTU tiene el honor de promover la iniciación del procedimiento de declaración de Bien de Interés Cultural para el leonés, todo ello de conformidad con HECHOS Y FUNDAMENTOS JURÍDICOS.

EXIGIMOS QUE SE CUMPLA EL ESTATUTO DE AUTONOMÍA:

Art.- 5.2. El leonés será objeto de protección específica por parte de las instituciones por su particular valor dentro del patrimonio lingüístico de la Comunidad. Su protección, uso y promoción serán objeto de regulación.

Art.- 5.3. Gozará de respeto y protección la lengua gallega en los lugares en que habitualmente se utilice.

**NECESITAMOS TU AYUDA.
POR NUESTRA CULTURA Y PATRIMONIO LINGÜÍSTICO.
Hazte socio de Furmientu**

(por sólo 20€)

y recibe un ejemplar de las “Llogas carbayesas”

Suscríbete por sólo 8€ al Llumbreiru.

Escribe a Furmientu

Calle Grijalva 6, 2º A

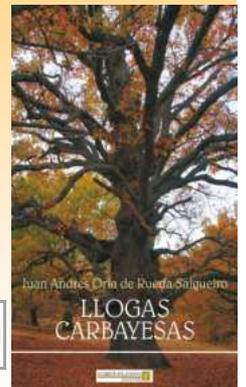
49021 Zamora

furmientu@furmientu.org

furmientu@gmail.com

www.furmientu.org

SÍGUENOS en:



Asociación Cultural Zamorana FURMIENTU

Nº de cuenta en:

CAJA LABORAL 3035 0299 48 2990013921

Patrocinan:

